

Aus dem Kapitel „Sprachmittlung“ der ISB-Handreichung *Time to talk!*...

Aufgabenbeispiel 77: Wiedergabe der Inhalte einer Internetseite: Cornwall

Aufgabenart / Arbeitsform: Partnerarbeit

Lernziele: Umsetzen einer deutschen Internetseite in eine gut verständliche mündliche Äußerung in einfachem Englisch

Thema: Cornwall

Niveau: 1. oder 2. Fremdsprache, 2. Lernjahr

Dauer: etwa 20 Minuten nach kurzer, ggf. arbeitsteiliger Vorbereitung

Materialien, Hilfsmittel: Aufgabenblatt

Verlauf:

Die Schüler arbeiten in Zweiergruppen. Sie lesen sich den deutschen Informationstext über Cornwall aufmerksam durch. Ein Schüler spricht den Part des Amerikaners, der andere hat die sehr viel anspruchsvollere Rolle des Sprachmittlers, der sich englische Formulierungen überlegen muss, mit denen er dem Amerikaner John den Inhalt der Webpage erläutern kann. Einige Dialoge können dem Plenum vorgetragen werden.

Aufgabenblatt:

Deine Familie will die Sommerferien in Cornwall verbringen. Zusammen mit deinem amerikanischen Freund hast du im Internet folgende Informationen gefunden. Leider kann dein Freund nicht gut Deutsch und versteht vieles falsch. Du klärst seine Irrtümer auf, indem du ihm, so gut du kannst, auf Englisch erläuterst, was im Text wirklich steht.

Cornwall

Südwestengland ist das berühmte Land von König Artus (*Arthur*). Die bizarre Küste von Devon und Cornwall und die Dörfer, die an Felsen kleben, sind voller Geschichten um Geister, Schmuggler, Strandräuber und Piraten. Eine unerschöpfliche Fundgrube für Schriftsteller. Conan Doyle schickte Sherlock Holmes ins Dartmoor und Daphne du Maurier schmiedete im cornischen Küstenort Fowey die aufregende Story um Rebecca.

In den 80er Jahren des vorletzten Jahrhunderts kamen die ersten Maler nach Cornwall, weil das Licht ihnen so wunderbar erschien.

An Motiven gab es keinen Mangel: weiße Strände, smaragdgrünes Meer, kleine Häfen mit bunten Fischerbooten.



John: I know King Arthur, and Conan Doyle and Daphne du Maurier are writers. Sherlock Holmes is a detective. Why does the text say they are pirates?

Du: ...

John: Who is 80 years old?

Du: ...

Wir sind mit Kindern im West Country unterwegs. An Cornwalls Nordküste, in einem Hotel in Porth bei Newquay, das ausschließlich Familien mit Kindern aufnimmt, haben wir Quartier bezogen. Hier gibt es alles, was das Kinderherz begehrt: Schwimmbad, Tischtennis, Tischfußball, Poolbillard, Squash, Basketball und Minigolf können die Kids spielen, die Jüngsten besuchen den Teddybärclub.

Das Programm hat einen Nachteil. Um die Kinder aus dem Hotel zu lotsen, bedarf es einiges an Überredungskünsten: Wir wollen nach Gweek zum Seehund-Krankenhaus; nach Polperro, wo man einen alten Schmugglerunterschlupf mit Muscheln als Fassadendekor bewundern kann; entlang des Camel-Flusses Rad fahren; zu einem Ort mit dem komischen Namen Mousehole – und Cornish Ice-Cream wollen wir auch essen, das leckerste Eis im ganzen Königreich...

John: Wow, a house covered with shells? Is that a hotel? Where is it?

Du: ...

John: What else can you see and do in Cornwall? And what do they say about Cornish ice-cream?

Du: ...

John: Oh, I thought there was a fantastic hotel ...

Du: Well, there seems to be a really great hotel ... But sometimes the parents are not too happy about it because ...